

CURRICULUM VITAE

Personal data

Markus Maneljuk
Mittenfeldstraße 94/42
70499 Stuttgart
Germany

Phone: + 49 711 – 540 875 72

Mobile: + 49 178 – 198 23 68

E-mail: m.maneljuk@tuebersetzer.de

Homepage: www.tuebersetzer.de



Place of birth: Schwaebisch Gmuend, Germany

Professional objectives

Having worked for about ten years as translator (both part-time and full-time), I'm now focusing on becoming a literary translator. Therefore I'm always interested in new partners, projects and interesting challenges. As a member of the German Literature Translators Organization VdÜ, I'm especially interested in long-term-collaborations with German publishers, whose books written by foreign authors I'd love to translate into German, which is my mother tongue. Cooperations with end clients and translation agencies are welcome as well. Besides literature, I mainly specialize in medical translations – potential partners can take advantage of my profound experience in translating medical literature and homepages, clinical reports, instruction guides for medical devices and screeners/questionnaires for medical market research. Anyway, future employers and partners can rely not only on my special formulating and writing skills in three languages, but also on my numerical reasoning proofed by occupations in economics.

Work experience in Germany and abroad

Since 07/2014	Translator GER/E/RUS in various translation projects Freelancer
06/2012 – 06/2014	Accounting department, accounts payable Hurra Communications GmbH, Stuttgart, Germany
11/2011 – 05/2012	Translator GER/E/RUS in various translation projects Freelancer
08 – 10/2011	Lead for an ecological tourism project in Siberia Baikalplan e.V., Dresden, Germany
01/2010 – 07/2011	Teacher of the German language Private Language Center Talisman, Yekaterinburg, Russia
01/2007 – 12/2009	Teacher of economics, accounting and foreign languages at the private institute „Lernstüble“ in Reutlingen, Germany
	Lead for several localization projects (translation of websites)

Education

10/2002 – 07/2009

Slavic Languages and Literature (Russian, main subject),
Economics and Romance Languages and Literature (Spanish),

Degree: Magister Artium

Eberhard Karls University, Tuebingen, Germany

10/2005 – 09/2006

Exchange student, State University, Saint Petersburg, Russia

Language Skills

German:	mother tongue
Russian, English:	fluent
Spanish:	very good
French, Dutch:	intermediate
Latin:	Latin proficiency certificate

IT Skills

MS Office, Open Office:	very good
SDL Trados:	very good
MS Dynamics (Navision):	very good

References

Translated books:

From Russian into German:

A. Tsibizov: [„Gesundheit!“](#), Wagner Verlag GmbH 2013

A. Chrispens: [„BERÜHRUNG“](#), self-published in 2018

Prof. Dr. J. Maul: [„Die deutschen Auswanderer im 18./19. Jahrhundert – Auf der Suche nach neuem Land“](#), Weltbuch Verlag GmbH 2017

Several books written by Z. Dushkova, f. ex.: [„Gleichnisse aus Shambhala“](#), [„Strophen der Liebe“](#), [„Märchen für den Messias“](#), [„Anordnungen der Sonne“](#), [„Horoskop der Sterne“](#), self-published via Amazon

From English into German:

B. Hubbard: [„Das große Buch der Wikinger“](#), Wieland Verlag GmbH 2019

P. Jestice: [„Das große Buch der Ritter“](#), Wieland Verlag GmbH 2020

B. Hubbard: [„Das große Buch der Gladiatoren“](#), Wieland Verlag GmbH 2020

Thomas D. Conlan: [„Samurai Krieger“](#), Wieland Verlag GmbH 2023

Memberships and trainings

Member of the German Literature Translators Association
VdÜ (Verband deutschsprachiger Übersetzer)